

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1962 Nr. 51

---

---

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, met  
Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen;  
Parijs, 11 december 1953*

**B. TEKST**

De tekst van Verdrag, Bijlagen en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1954, 100; zie ook *Trb.* 1955, 116. De tekst van Bijlage I, zoals die tot op 1 februari 1962 is gewijzigd en aangevuld, volgt hieronder.

**ANNEX I**

**Legislative measures regarding assistance referred to in article 1  
of the Convention**

**Belgium:**

Laws of 27 November, 1891, amended by the laws of 16 June, 1920 and 8 June, 1945, and that of 10 March, 1925, amended by the law of 8 June, 1945, concerning Public Assistance.

**Denmark:**

Law concerning Public Assistance of 20 May, 1933, with subsequent amendments, with the exception of the following provisions: Part III; Part IV, sections 247 to 249.

**France:**

Family and Social Assistance Code:

(Decree No. 56-149 of 24 January, 1956)

Assistance to Children

Part II - Chapter II

Social and Medical Assistance

Part III (except Articles 162 and 171):

- Social Assistance to families and to the aged, infirm, blind or seriously disabled. Comensatory allowances for rent increases.

Special accommodation measures.

- Medical Assistance to the sick, sufferers from tuberculosis, mental patients.

**Federal Republic of Germany:**

Assistance Competence regulations, of 13 February 1924.

Principles of the Reich concerning the conditions, the nature and the scope of Public Assistance of 4 December, 1924.

Law relating to the campaign against venereal diseases, of 23 July, 1953.

Regulation concerning aid to the tuberculous, of 8 September, 1942.

Prussian law on the education of blind and deaf and dumb children, of 7 August, 1911.

Law on Assistance to Persons Disabled or Threatened with Disablement (Disablement Law of 27th February 1957).

## ANNEXE I

**Législations d'assistance visées à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention****Belgique:**

Lois du 27 novembre 1891, modifiées par les lois du 16 juin 1920 et 8 juin 1945, et celle du 10 mars 1925, modifiée par la loi du 8 juin 1945 sur l'assistance publique.

**Danemark:**

Loi d'assistance publique du 20 mai 1933 avec amendements ultérieurs, à l'exception des dispositions suivantes: IIIe partie; IVe partie, sections 247 à 249.

**France:**

Code de la Famille et de l'Aide Sociale:

(décret n° 56-149 du 24 janvier 1956)

Aide sociale à l'Enfance

Titre II - Chapitre II

Aide Sociale et Médicale

Titre III (à l'exception des articles 162 et 171):

– Aide Sociale aux familles, aux personnes âgées, aux infirmes, aveugles et grands infirmes, allocation compensatrice des augmentations de loyer.

Mesures spéciales d'hébergement.

– Aide Médicale aux malades, aux tuberculeux, aux malades mentaux.

**République Fédérale d'Allemagne:**

Réglementation d'assistance du 13 février 1924.

Principes du Reich concernant les conditions, le mode et l'étendue de l'assistance publique, du 4 décembre 1924.

Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes, du 23 juillet 1953.

Ordonnance sur l'aide aux tuberculeux, du 8 septembre 1942.

Loi prussienne sur l'instruction des enfants aveugles et sourds-muets, du 7 août 1911.

Loi d'assistance aux invalides et aux personnes menacées d'invalidité (Loi sur les invalides du 27 février 1957).

**Greece:**

Greek legislation provides for public assistance to those in need. By the Royal Decree of 11 June, 1946 such persons must be in possession of a certificate of need issued by the Ministry of Social Assistance.

**(a) Assistance to Children**

- (i) Milk: Circular of the Ministry of Commerce N° 267.406/21961/10.12.51.  
Milk is supplied free of charge for children up to two years of age and at a reduced price for children from two to six years of age.
- (ii) Allowances to children not supported by their fathers: Circular of the Ministry of Social Assistance N° 100.000/1950.  
These allowances vary in amount according to the number of dependents in the family and their state of need.
- (iii) Free admission to observation clinics for children suffering from glandular infections: Circular of the Ministry of Social Assistance N° 817/7338/10.1.52.
- (iv) Free admission to national orphanages: Circular of the Ministry of Social Assistance N° 85/21.6.51.  
Priority of admission is determined according to the degree of need and general condition of the orphan.

**(b) Assistance to Adults**

- (i) Circular of the Ministry of Social Assistance N° 104.105/14.11.47.  
Medical assistance is provided for needy cases. The health centres supply pharmaceutical products free of charge, and medical attention is provided in hospitals and clinics.
- (ii) Free Travel: Circular of the Ministry of Merchant Shipping N° 14.931/7.3.50.  
A number of free places are reserved for the needy on Greek coastal vessels.
- (iii) Free transport for prisoners returning home on release: Circular issued by the Ministries of Justice, Finance, Transport and Merchant Shipping N° 59/7.5.52.
- (iv) Free legal assistance under Articles 220 to 224 of the Code of Civil Procedure.  
This assistance is granted to aliens on a basis of reciprocity.

**Grèce:**

La législation hellénique prévoit l'assistance publique aux indigents. Sont considérés comme indigents, en vertu des dispositions du décret royal du 11 juin 1946, les personnes munies d'un certificat d'indigence délivré par les services compétents du Ministère de la Prévoyance Sociale.

**(a) Assistance aux enfants**

- (i) Prestations de lait: circulaire du Ministère du Commerce n° 267.406/21961/10.12.1951.  
Elles sont gratuites pour les enfants jusqu'à deux ans et à prix réduit pour les enfants de deux à six ans.
- (ii) Allocations aux enfants privés de protection paternelle: circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 100.000/1950.  
Elles varient selon l'indigence et le nombre des membres protégés de la famille.
- (iii) Entrée gratuite des enfants souffrant d'adénopathie dans les préventoriums: circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 817/7338/10.1.1952.
- (iv) Entrée gratuite dans les orphelinats dits „nationaux”: circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 85/21.6.51.  
L'entrée est accordée selon une règle de priorité établie d'après l'indigence et l'état de l'orphelin.

**(b) Assistance aux adultes**

- (i) Circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 104.105/14.11.1947.  
L'assistance médicale est prévue pour les indigents. Elle comporte l'allocation gratuite de produits pharmaceutiques par les offices de santé et l'allocation de soins médicaux dans les établissements hospitaliers.
- (ii) Exemption des frais de transport: circulaire du Ministère de la Marine Marchande n° 14.931/7.3.50.  
Un certain nombre de places sont réservées aux indigents sur les bateaux grecs effectuant le cabotage.
- (iii) Exemptions des frais de transport pour le retour au lieu de résidence des prisonniers mis en liberté: circulaire des Ministères de la Justice, des Finances, des Communications et de la Marine Marchande n° 59/7.5.1952.
- (iv) Exemption des frais judiciaires: art. 220 à 224 du code de procédure civile.  
Cette exemption est accordée aux étrangers sur réciprocité.

**Iceland:**

Law No. 80, dated 5 June, 1947, concerning social assistance.

**Ireland:**

Blind Persons Act, 1920.

Public Assistance Act, 1939.

Mental Treatment Act, 1945.

Health Act, 1953.

Health and Mental Treatment Act, 1957.

Health and Mental Treatment (Amendment) Act, 1958.

**Italy:**

- (a) Single text of the laws on public order of 18 June, 1931, N° 773, Art. 142 *et seq.*, governing the sojourn of aliens in Italy.
- (b) Law of 17 July, 1890, N° 6972 on public assistance and welfare institutions Art. 76-77 and Administrative Regulation of 5 February, 1891, N° 99, Art. 112 and 116 relating to invalids and needy persons in general.
- (c) Law of 14 February, 1904, N° 36, Art. 6 and Regulations of 16 August, 1909, N° 615, Art. 55, 56, 75, 76 and 77 relating to the insane.
- (d) Decree law of 31 July, 1945, N° 425 on the powers, functions and organisation of the Ministry for Assistance to War Victims.

**Luxembourg:**

Law of 28 May, 1897, concerning emergency residence (*domicile de secours*).

Law of 7 August, 1923, rendering compulsory the training of the blind and the deaf and dumb.

**Netherlands:**

Law of 27th April 1912 relating to the organisation of Public Assistance, amended by the Act of 12th January 1961 for the limitation of the right of recourse. (Bulletin of Acts, Orders and Decrees - Staatsblad - 1961, No. 9).

**Norway:**

Act of 19 May, 1900, relating to Public Aid.

**Sweden:**

Law on social assistance of 4th January 1956.

**Islande:**

Loi n° 80, en date du 5 juin 1947, sur l'assistance sociale.

**Irlande:**

- Loi d'assistance aux aveugles, 1920.
- Loi d'assistance publique, 1939.
- Loi de traitement mental, 1945.
- Loi de santé publique, 1953.
- Loi de santé publique et de traitement mental, 1957.
- Amendement à la Loi de santé publique et de traitement mental, 1958.

**Italie:**

- (a) Texte unique des lois d'ordre public du 18 juin 1931, n° 773, art. 142 et suivants, réglementant le séjour des étrangers en Italie.
- (b) Loi du 17 juillet 1890, n° 6972, sur les institutions publiques d'assistance et de bienfaisance, art. 76 et 77, et règlement administratif du 5 février 1891, n° 99, art. 112 et 116 pour les infirmes et indigents en général.
- (c) Loi du 14 février 1904, n° 36, art. 6 et règlement du 16 août 1909, n° 615, art. 55, 56, 75, 76 et 77 pour les aliénés.
- (d) Décret-loi du 31 juillet 1945, n° 425, sur les attributions et l'organisation du Ministère de l'Assistance aux Victimes de la Guerre.

**Luxembourg:**

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.

Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

**Pays-Bas:**

Loi du 27 avril 1912 relative à l'organisation de l'assistance publique, modifiée par la Loi du 12 janvier 1961 tendant à la limitation du droit de recours. (Bulletin des Lois – Staatsblad – 1961, N° 9).

**Norvège:**

Acte du 19 mai 1900 relatif à l'aide publique.

**Suède:**

Loi sur l'assistance sociale du 4 janvier 1956.

Law concerning Child Welfare of 29th April, 1960.  
Regulations of 24th May, 1957 on Family Housing Allowances.

**Turkey:**

Law concerning Public Hygiene, No. 1593, Articles 72, 72-2, 99, 105, 117 and 156.

Law No. 4871 relating to the campaign against malaria, Article IV.

Law No. 305.

Law No. 5387.

Regulations governing hospital institutions, Articles 4-3 and 5.

Regulations governing Parent-Teacher Associations.

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

**(a) Great Britain**

National Assistance Act, 1948.

National Health Service Acts, 1946 to 1952.

National Health Service (Scotland) Acts, 1947 to 1952.

**(b) Northern Ireland**

National Assistance Acts (Northern Ireland), 1948 and 1951.

Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949.

Health Services Acts (Northern Ireland), 1948 to 1952.

Public Health (Tuberculosis) Act (Northern Ireland), 1946.

---

Loi sur les soins aux enfants du 29 avril 1960.

Règlement du 24 mai 1957 relatif aux allocations familiales de logement.

**Turquie:**

Loi d'hygiène publique n° 1593, articles 72, 72-2, 99, 105, 117 et 156.

Loi n° 4871 relative à la lutte antipaludique, article IV.

Loi n° 305.

Loi n° 5387.

Règlements des institutions hospitalières, articles 4-3 et 5.

Règlements des Unions Ecole - Famille.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**

**(a) Grande-Bretagne**

Loi sur l'assistance nationale, 1948.

Loi sur le Service national de Santé, 1946 à 1952.

Loi sur le Service national de Santé (Ecosse), 1947 à 1952.

**(b) Irlande du Nord**

Lois sur l'assistance nationale (Irlande du Nord), 1948 et 1951.

Loi sur les Services de Prévoyance sociale (Irlande du Nord), 1949.

Lois sur les Services de Santé (Irlande du Nord), 1948 à 1952.

Loi sur la santé publique (Tuberculose) (Irlande du Nord), 1946.

---

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 200.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1955, 116.

E. BEKRACHTIGING

Behalve door de in *Trb.* 1954, 200, *Trb.* 1955, 116 en *Trb.* 1959, 24 genoemde Staten is nog overeenkomstig artikel 21, lid (a), van het Verdrag en artikel 5, lid 5, van het Protocol een akte van bekrachtiging van Verdrag en Protocol bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd door:

Griekenland ..... 23 juni 1960

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 100 en *Trb.* 1955, 116.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1959, 24.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 100 en 200, *Trb.* 1955, 116 en *Trb.* 1959, 24 en 134.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa zie ook *Trb.* 1961, 144.

De Wet van 12 januari 1961 tot beperking van het verhaalsrecht, bedoeld in hoofdstuk V der armenwet, (*Stb.* 1961, 9), is in overeenstemming met artikel 16 van het Verdrag in april 1961 ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Voor het op 28 juli 1951 te Genève gesloten Verdrag betreffende de status van vluchtelingen zie ook *Trb.* 1961, 56.

Voor de op 11 december 1953 te Parijs ondertekende Europese Interim-Overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden zie ook *Trb.* 1962, 49.

Voor de op 11 december 1953 te Parijs ondertekende Europese Interim-Overeenkomst betreffende sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen voor ouderdom, invaliditeit en overlijden zie ook *Trb.* 1962, 50.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet zijn de op 10 juni en 1 augustus 1959 te 's-Gravenhage tussen de Neder-

landse en de Belgische Regering gewisselde nota's ter uitvoering van artikel 10 onder (c), van het Verdrag (tekst in *Trb.* 1959, 134) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 5 november 1959 (Bijl. *Hand.* II 1959/60-5760, nr. 1).

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties werd het onderhavige Verdrag, met Bijlagen en Protocol, op 30 september 1955 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 2958. De tekst van Verdrag, Bijlagen en Protocol is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 218, blz. 255, e.v.

De wijzigingen en aanvullingen in de Bijlage 1, waarvan tot op 1 februari 1962 mededeling is gedaan, zijn alle vervat in de in rubriek B hierboven opgenomen huidige tekst van de Bijlage.

Uitgegeven de vijftiende juni 1962.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.